

Translation 101

Starting Out As A Translator

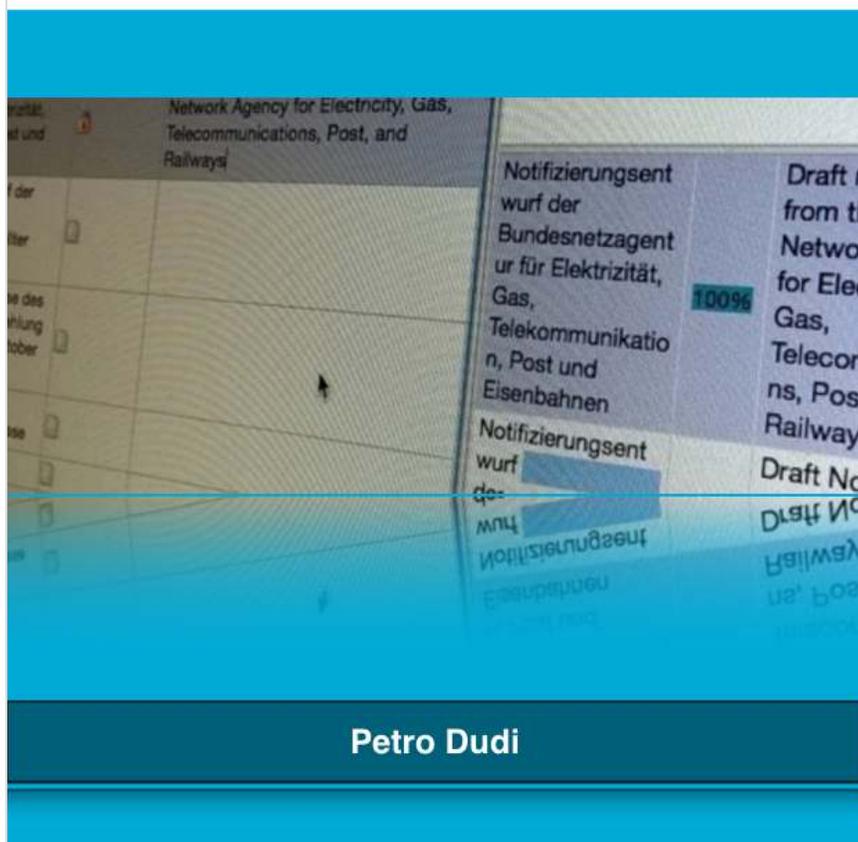


Table of Contents

Table of Contents	1
Copyright Notice	5
About The Author	6
Part 1: So, You Want To Be A Translator.....	8
Why Become A Translator	9
Freelance Working Conditions	9
Translating Part-Time	11
You're The Boss.....	11
Money, Money, Money!.....	11
Do I Need Any Special Skills Or Experience?.....	13
Types Of Translation Work.....	14
General Translations	15
Technical Translations	16
Medical Translations.....	16
Software, Game & Mobile App Localization.....	17
Subtitle & Voice-Over Translation	19
In-House Translation Jobs vs. Freelancing.....	21
A Financially Safe Environment.....	21
Experience Build-Up	22
Free & Continuous Training	23
Business & Social Networking.....	23
Having It Both Ways.....	24
Software Tools Of The Trade.....	24
Do I Need Them?.....	25
Basic Tools	25
Specialized Tools	26
Part 2: Computer-Assisted Translation (CAT)	
Tools: A Crash Course	27
So, What's A CAT Tool?	28
A Short Introduction.....	28

User Interface Overview.....	30
CAT Tools Panorama!.....	32
Translation Memories (TMs)	39
What's a Translation memory?.....	39
TM Match Categories.....	40
Word Counts, The Trados Discount Model & Weighted Words.....	44
The Trados Discount Model	46
Weighted Words.....	49
Terminology Databases (TermBases).....	51
Handoff & Delivery Packages	54
Handoff Packages.....	54
Delivery Packages	56
A Typical Translation Project Workflow.....	57
Client Handoff	57
Translation.....	60
Proofreading & Spell-Checking.....	67
Verification Checks	68
Delivery / Handback.....	70
Machine Translation (MT)	73
Avoiding CAT Tool Lock-In	75
Freeing Past & Existing Translations.....	76
Keeping Your Future Work Cross-Platform.....	76
CAT Tools On A Mac Or GNU/Linux.....	77
Native CAT Tools.....	78
Virtualized CAT Tools.....	80
Part 3: Running A Freelance Translation Business	83
Defining Your Core Language Pairs.....	84
Setting Up Your Pricelist	85
Rates For Translation Agencies	86
Rates For Direct (Non-Agency) Customers.....	87
Minimum Charge	88
Indicative Word Rate & Minimum Charge Ranges	89
Choosing Your CAT Tool	92

Marketing Your Business (Or How To Find Clients).....	94
Creating Or Spicing Up Your Resume/CV	94
Membership-based Translators' Websites	98
Social Networks: LinkedIn, Facebook, Twitter, Google+	100
Online Business Directories	102
Your Personal Website.....	105
Pro Bono Service	106
Organizing Your Work	107
Project Dashboard	107
Tree Folder Structure	111
A Word About Purchase Orders & Invoices	114
Backups! Backups! Backups!	115
Client Relationship Quick Tips.....	119
Avoiding Fraudulent Clients	123
Appendix 1: Translation Industry Glossary	125
Appendix 2: ISO Language Codes	136
Appendix 3: List of Translation Companies	142

Copyright Notice

Copyright © 2015 Petro Dudi.

All product, brand and company names and logos used or mentioned in this guide are the registered trademarks of their respective owners.

About The Author



Author's Photo

I'm an American expat (born and raised in Lynn, Massachusetts) residing the last two or so decades in Athens, Greece. My professional career revolves around the Translation & Localization Industry for more than 17 years. I started out as a young inexperienced translator and, after years of hard work and persistence, ended up with my last in-house position being that of Translation & Software Localization Director.

Translation and software localization are my core specialties, having translated or project managed numerous projects for Microsoft, IBM/Lotus, Adobe, Symantec, GE Energy, Caterpillar, Toshiba, LaCie, Canon, Sony, Nokia, Bosch, Siemens, just to mention a few.

Lately, I'm freelancing and providing translation & localization consulting to companies within the industry (i.e., translation agencies), and to corporations in need of internal or external translation/localization services (i.e., international firms with overseas branch offices, software companies and so on).

I'm also actively involved in helping out translators/localizers, especially with their translation software tools and daily business operation. A considerable effort in this area is pro bono. Seeing a lack of an online solution to such issues, I've set up a website to deal with them: <http://www.translators-tech-help.com>.

Petro Dudi

July 29th, 2015

Argyroupoli, Attika, Greece